

Monique DELHOUME-SANCIAUD

*LES INCAS OU  
LA DESTRUCTION DE  
L'EMPIRE DU PÉROU*

de Jean-François Marmontel

Le Regard d'un homme du dix-huitième siècle  
sur le Nouveau-Monde, sa conquête et son évangelisation

Tome 1



PARIS  
HONORÉ CHAMPION ÉDITEUR  
2017

[www.honorechampion.com](http://www.honorechampion.com)

Monique DELHOUME-SANCIAUD

*LES INCAS OU  
LA DESTRUCTION DE  
L'EMPIRE DU PÉROU*

de Jean-François Marmontel

Le Regard d'un homme du dix-huitième siècle  
sur le Nouveau-Monde, sa conquête et son évangelisation

Tome 2



PARIS  
HONORÉ CHAMPION ÉDITEUR  
2017

[www.honorechampion.com](http://www.honorechampion.com)

## TABLE DES MATIÈRES DU PREMIER TOME

Remerciements ..... 7

**Prologue** ..... 9

### **PREMIÈRE PARTIE. L'HOMME, MIROIR DE SON TEMPS**

**JEAN-FRANÇOIS MARMONTEL (1723-1799)** ..... 25

De Bort-les-Orgues aux Amériques ? ..... 27

Les sources et la méthode ..... 30

**Chapitre 1 : Enfance et formation (1723-1758)** ..... 35

1. Une enfance obscure, mais idyllique (1723-1733) ..... 35

2. Chez les Jésuites, ou être tailleur mène à tout, à condition  
d'en sortir (1734-1743) ..... 37

3. Au commencement était Voltaire (1743-1747) ..... 43

4. Un coup d'essai qui est un coup de maître, ou plus dure  
sera la chute (1748-1749) ..... 56

5. La traversée du désert (1750-1753) ..... 70

6. Entre la Cour et la Ville (1753-1758) ..... 78

6.1. La bibliothèque du Roi ..... 78

6.2. Le salon du baron d'Holbach ..... 86

6.3. Premiers pas dans l'*Encyclopédie* ..... 90

6.4. Dans l'antichambre de la Cour et les coulisses du pouvoir .. 95

**Chapitre 2 : L'homme public (1758-1765)** ..... 111

1. Patron de presse au *Mercur de France* ..... 111

1.1. Le journaliste ..... 111

1.2. Le journal ..... 115

1.3. Le bilan ..... 136

2. Du Capitole à la roche Tarpéienne, ou de l'art de tuer  
la poule aux œufs d'or ..... 138

3. De la Bastille à l'Académie – La maturité (1760-1763) ..... 149

3.1. L'oiseau prend son envol ..... 149

3.2. Retour en province ..... 152

3.3. À la conquête de l'Académie ..... 156

3.4. Chez madame Geoffrin . . . . .	168
3.5. L'ami suédois . . . . .	170
<b>Chapitre 3 : De <i>Bélisaire</i> aux <i>Incas</i> : une trop longue attente (1766-1777)</b> . . . . .	177
1. De <i>Bélisaire</i> à l'affaire <i>Bélisaire</i> (octobre 1765-12 février 1767) . . . . .	177
1.1. Pourquoi <i>Bélisaire</i> ? . . . . .	177
1.2. Et pour qui ? . . . . .	178
1.3. La genèse de <i>Bélisaire</i> . . . . .	181
1.4. <i>Bélisaire</i> , un manifeste des Lumières . . . . .	184
1.4.1. Une tribune personnelle ou nul n'est jamais mieux servi que par soi-même . . . . .	186
1.4.2. Conseils à un jeune prince du Nord . . . . .	189
1.4.3. Le portrait d'un souverain modèle . . . . .	195
1.4.4. Une société meilleure . . . . .	198
1.4.5. « <i>Le Bréviaire des Rois</i> » . . . . .	201
2. L'affaire <i>Bélisaire</i> . . . . .	212
3. Des vacances très studieuses (juin à septembre 1767) . . . . .	219
3.1. <i>Les Incas</i> , défense et illustration de <i>Bélisaire</i> . . . . .	219
3.2. Un conseiller pour la grande Catherine ? . . . . .	222
4. Le triomphe de <i>Bélisaire</i> . . . . .	231
5. La chaotique gestation des <i>Incas</i> . . . . .	243
6. Aventures et avatars d'un manuscrit, ou chronique d'une publication annoncée . . . . .	259
7. Le roi, le livre et le philosophe . . . . .	279
8. Au terme d'une trop longue attente . . . . .	289
<b>Chapitre 4 : Par-delà <i>Les Incas</i>... (1777-1799)</b> . . . . .	299
1. D'une Amérique à l'autre . . . . .	299
2. Un contre-révolutionnaire fidèle à ses idéaux . . . . .	305
<b>Épilogue : Marmontel et l'Amérique</b> . . . . .	311
<b>DEUXIÈME PARTIE. LE PRISME DES SOURCES</b> . . . . .	317
<b>Chapitre 1 : L'héritage des chroniqueurs</b> . . . . .	319
1. La problématique des sources . . . . .	319
2. Choix critique des sources à étudier – Les sources avouées de Marmontel . . . . .	321
2.1. El Inca Garcilaso de la Vega : <i>Le Commentaire royal</i> et les « <i>Histoires des Yncas</i> » . . . . .	321

2.2. Bartolomé de Las Casas : <i>La découverte des Indes occidentales par les Espagnols</i> . . . . .	330
2.3. Girolamo Benzoni : <i>La historia nuova del mondo nuovo</i> . . . . .	334
2.4. Antonio de Herrera y Tordesillas : <i>Histoire générale des Voyages et Conquestes des Castellans dans les Isles et Terre ferme des Indes occidentales</i> . . . . .	337
2.5. Agustín de Zárate : <i>Histoire de la conquête et de la découverte du Pérou</i> . . . . .	338
2.6. Antonio de Solís : <i>Histoire de la Conquête du Mexique</i> . . . . .	339
2.7. Pedro de Cieza de León : <i>La crónica del Perú</i> . . . . .	340
2.8. José de Gumilla : <i>L'Histoire naturelle, civile et géographique de l'Orénoque</i> . . . . .	340
3. Critique des traductions françaises des chroniques espagnoles	
– La méthode . . . . .	341
3.1. Bartolomé de Las Casas : <i>La découverte des Indes occidentales par les Espagnols</i> . . . . .	341
3.1.1. Le titre . . . . .	341
3.1.2. Le frontispice . . . . .	343
3.1.3. L'Épître . . . . .	344
3.1.4. L'Avertissement . . . . .	345
3.1.5. Étude critique de la traduction . . . . .	347
3.1.5.1. La structure de l'ouvrage . . . . .	347
3.1.5.2. La traduction . . . . .	349
3.1.5.3. Conclusion . . . . .	365
3.1.5.4. Le matériau . . . . .	365
3.2. El Inca Garcilaso de la Vega, <i>Los Comentarios reales</i> . . . . .	367
3.2.1. Les avatars de la traduction de Jean Baudouin, <i>Le Commentaire Royal ou Histoire des Yncas, Roy du Peru et L'Histoire des guerres civiles des Espagnols dans le Pérou</i> . . . . .	367
3.2.1.1. Le traducteur . . . . .	367
3.2.1.2. L'Épître au Lecteur du premier volume : Jean Baudouin et le Pérou . . . . .	368
3.2.1.3. Les pièces liminaires de <i>L'Histoire des guerres civiles des Espagnols dans le Pérou</i> : Jean Baudouin et la conquête . . . . .	372
3.2.1.4. Les frontispices . . . . .	374
3.2.1.5. Critique de la traduction de Jean Baudouin . . . . .	376
3.2.2. La réédition d'Amsterdam [1704] : <i>L'Histoire des Yncas</i> . . . . .	378
3.2.2.1. La préface de <i>L'Histoire des Yncas</i> . . . . .	378

3.2.2.2. Une version rajeunie . . . . .	379
3.2.3. <i>L'Histoire des Yncas, roys du Peru</i> , Amsterdam, J.-F. Bernard, 1733 et 1737 . . . . .	382
3.2.3.1. <i>L'Avertissement au Lecteur</i> . . . . .	382
3.2.3.2. L'édition de 1733-1737, une belle affaire commerciale . . . . .	382
3.2.3.3. <i>Le Discours préliminaire sur l'Histoire des Yncas</i> , une des sources possibles des <i>Incas</i> de Marmontel ? . . .	385
3.2.3.4. Les gravures, souvenirs d'un voyage au royaume d'Utopie ? . . . . .	388
3.2.3.4.1. Le frontispice . . . . .	388
3.2.3.4.2. Gravures concernant les coutumes religieuses et mœurs des Incas . . . . .	389
3.2.3.4.3. Les estampes à thème historique . . . . .	395
3.2.3.4.4. Conclusion . . . . .	398
3.2.4. <i>L'Histoire des Incas rois du Pérou, nouvellement traduite de l'espagnol par Dalibard et mise dans un meilleur ordre</i> , Paris, Prault- fils, 1744 . . . . .	399
3.2.4.1. La folle entreprise de Thomas-François Dalibard . . . . .	399
3.2.4.2. Les préfaces : Dalibard et le message de Garcilaso . . . . .	403
3.2.4.3. Critique de la « traduction » de Dalibard . . . . .	406
3.2.4.4. <i>L'Incas consacre son vase au soleil</i> . . . . .	414
3.2.5. Conclusion . . . . .	416
3.3. Antoine de Herrera, <i>Histoire générale des Voyages et Conquestes des Castellans dans les Isles et Terre-Ferme des Indes Occidentales, Première Décade</i> , Paris, Nicolas et Jean de la Coste, 1659 ; <i>Deuxième décade</i> , 1660 ; <i>Troisième Décade</i> , 1671 . . . . .	419
3.3.1. <i>L'Épître</i> du tome I, le traducteur et la Conquête . . . . .	419
3.3.2. <i>L'Épître</i> du tome II, ou comment justifier la Conquête par l'évangélisation . . . . .	420
3.3.3. La traduction de Nicolas de la Coste . . . . .	423
3.3.4. Marmontel et la traduction d'Herrera . . . . .	426
3.4. Un traducteur « inconnu » : Samuel Citry de Broë de la Guette . . . . .	428
Antoine de Solis : <i>Histoire de la conquête du Mexique et de la Nouvelle Espagne</i> , Paris, Dezallier, 1691 . . . . .	428
Augustin de Zarate : <i>Histoire de la découverte et de la conquête du Pérou</i> , Amsterdam, Louis de Lorme, 1700 . . .	428
3.4.1. Antoine de Solís . . . . .	430
3.4.1.1. La préface . . . . .	430
3.4.1.2. Les gravures . . . . .	431

3.4.2. Augustin de Zarate . . . . .	438
3.4.2.1. La préface, le traducteur et la colonisation . . . . .	438
3.4.2.2. Les gravures . . . . .	439
3.4.2.2.1. Les gravures à thème historique . . . . .	440
3.4.2.2.2. Gravures représentant la vie quotidienne et les croyances des Incas . . . . .	443
3.4.2.2.3. Conclusion . . . . .	446
3.4.3. Critique des traductions de Citry de la Guette . . . . .	447
3.4.3.1. <i>Histoire de la Conquête du Mexique et de la Nouvelle Espagne</i> . . . . .	447
3.4.3.2. <i>Histoire de la découverte et de la conquête du Pérou</i> . . . . .	453
4. Conclusions . . . . .	454

## Chapitre 2 : Les sources contemporaines : l'Amérique

<b>à la mode</b> . . . . .	457
1. Les relations de voyage : voyageurs, compilateurs et missionnaires lus par Marmontel . . . . .	457
1.1. Lionel de Wafer ou de Waffer. Source ou faire valoir ? . . .	459
1.2. Une caution scientifique pour <i>Les Incas</i> , La Condamine . . .	464
1.3. De Brosses ou Bougainville ? Ou comment le naturel revient au galop quand on le chasse . . . . .	475
1.4. <i>L'histoire générale des voyages</i> de l'abbé Prévost . . . . .	492
1.5. Les ambiguïtés de la préface ou l'influence occulte du Père Margat . . . . .	495
1.6. Un voyageur tout à fait clandestin, François Coréal . . . . .	500
2. Les penseurs et les écrivains . . . . .	510
2.1. Un grand absent-présent, Buffon . . . . .	510
2.2. Un modèle inégalable : <i>Le Télémaque</i> de Fénelon . . . . .	517
2.3. Voltaire et <i>Les Incas</i> , ou comment payer une lourde dette . . . . .	521
2.4. Deux « sources » à usage interne . . . . .	533
2.4.1. La traduction de <i>La Pharsale</i> de Lucain . . . . .	533
2.4.2. <i>Les Mariages samnites</i> , conte moral . . . . .	543
2.5. Françoise de Graffigny et François de Quesnay, possibles inspireurs des <i>Incas</i> ? . . . . .	547
2.5.1. <i>Les Lettres d'une Péruvienne</i> [1747] . . . . .	547
2.5.2. <i>L'Analyse du Gouvernement des Incas</i> [1767] . . . . .	553
3. L'Amérique en spectacles . . . . .	563
4. Marmontel face à ses sources . . . . .	569

**TROISIÈME PARTIE. LE REGARD**  
**LES INCAS OU LA DESTRUCTION DE L'EMPIRE DU PÉROU**  
**(1771-1777) . . . . . 577**

<b>Chapitre 1 : Du manuscrit au livre (1767-1777) . . . . .</b>	<b>579</b>
La méthode . . . . .	580
1. La ponctuation et l'orthographe . . . . .	582
2. Les suppressions et les ajouts . . . . .	584
2.1. <i>L'Épître dédicatoire</i> . . . . .	584
2.2. Des personnages plus exemplaires, un auteur moins engagé, une thèse qui se veut plus convaincante . . . . .	586
2.3. Un manuscrit maçonnique ? . . . . .	596
3. Étude de détail . . . . .	613
3.1. Vers plus de clarté et de rigueur . . . . .	613
3.2. Une version expurgée à mettre entre toutes les mains . . . . .	618
3.3. Un poème en vers blancs à défaut d'un poème en prose . . . . .	620
3.4. <i>Cet ouvrage est tout à fait changé...</i> [Le comte de Creutz] . . . . .	624
3.4.1. Corrections affectant le sens . . . . .	626
3.4.2. Une débauche d'adjectifs topiques . . . . .	631
3.4.2.1. Adjectifs ou participes passés ajoutés . . . . .	631
Adjectifs « attendus » . . . . .	632
La terreur . . . . .	632
La pitié . . . . .	632
3.4.2.2. Adjectifs changés . . . . .	633
Adjectifs remplacés par un adjectif plus conventionnel . . . . .	633
Variations d'une autre nature . . . . .	633
3.4.3. Des substantifs plus précieux . . . . .	634
3.4.4. Des verbes plus recherchés . . . . .	635
3.4.5. Adverbes ou interjections intercalés ou rajoutés . . . . .	636
3.4.6. Au royaume de la grandiloquence et de l'hyperbole . . . . .	637
4. Conclusion . . . . .	640
 <b>Table des illustrations du premier tome . . . . .</b>	 <b>643</b>
 <b>Table des matières du premier tome . . . . .</b>	 <b>645</b>

## TABLE DES MATIÈRES DU SECOND TOME

<b>Chapitre 2 : La terre américaine</b> . . . . .	651
<i>Les Incas</i> , une fresque de la Conquête . . . . .	651
1. Un décor pour l'idylle : les paysages habités, bocage, vallons et îles . . . . .	652
1.1. Des mots-paysages . . . . .	652
1.2. Les descriptions de paysages « réels » . . . . .	653
1.3. Paysages « inventés » . . . . .	661
2. La nature sauvage : forêts, fleuves et volcans . . . . .	668
2.1. La forêt et les fleuves . . . . .	670
2.2. Volcans et tremblements de terre . . . . .	685
2.3. L'océan dans tous ses états . . . . .	689
2.3.1. Le calme . . . . .	690
2.3.2. La trombe et le naufrage . . . . .	693
3. L'éclipse de soleil . . . . .	694
4. Marmontel et la terre américaine . . . . .	695
<b>Chapitre 3 : Des Américains à l'état de nature</b> . . . . .	699
« L'état de nature » . . . . .	700
1. Les « Barbares » . . . . .	702
1.1. Les anthropophages, degré zéro de l'état de nature . . . . .	702
1.2. Les peuples pré-incas . . . . .	709
2. Les « bons sauvages » . . . . .	720
2.1. Le vieux cacique de Pueblo Quemado [chap. XVII] . . . . .	720
2.2. Le peuple de l'île Christine [chap. XXIII-XXIV] . . . . .	725
2.3. Le peuple d'Haïti . . . . .	733
2.3.1. Les hôtes de Colomb . . . . .	733
2.3.2. Le <i>Cacique Henri</i> et sa compagne . . . . .	737
2.4. Le peuple du <i>Cacique Capana</i> . . . . .	741
3. Marmontel et les « sauvages » . . . . .	752
<b>Chapitre 4 : Les sociétés policées, des modèles pour l'Europe ?</b> . . . . .	755
1. L'Empire du Mexique . . . . .	755
1.1. Le Mexique . . . . .	757
1.2. La société aztèque . . . . .	758
1.2.1. Les sacrifices humains . . . . .	758

1.2.2. <i>Montézume</i> ou comment un mauvais souverain peut mener un empire à sa perte . . . . .	762
1.3. Les Mexicains . . . . .	785
1.3.1. Le récit d' <i>Orozimbo</i> . . . . .	785
1.3.2. Une humanité idéale, mais fictionnelle . . . . .	797
1.3.2.1. Des fils aimants et respectueux . . . . .	798
1.3.2.2. Des amis à toute épreuve . . . . .	800
1.3.2.3. L'amour à la mexicaine . . . . .	804
1.3.2.4. Des héros malheureux . . . . .	813
1.3.3. Un héros historique au service du romancier : Cuauthemoc- <i>Guatimozin</i> . . . . .	816
1.3.4. Le martyr du peuple mexicain . . . . .	829
2. L'empire du Pérou ou le meilleur des mondes . . . . .	834
Recentrage . . . . .	834
2.1. Les fêtes dans <i>Les Incas</i> , lieu privilégié de l'utopie . . . . .	839
2.1.1. Les fêtes selon Garcilaso . . . . .	839
2.1.2. Marmontel et la fête populaire . . . . .	845
2.1.3. Marmontel, grand ordonnateur des fêtes dans <i>Les Incas</i> . . . . .	847
2.1.3.1. <i>Citua-Raymi</i> , l'Opéra du Soleil . . . . .	848
2.1.3.2. La fête totalitaire . . . . .	864
2.1.3.2.1. Le culte . . . . .	865
2.1.3.2.2. Des lois pour l'Europe ? . . . . .	872
2.1.3.3. La fête du mariage à Cuzco . . . . .	883
2.1.3.4. La fête de la paternité, ou l'apothéose du père de famille et du fils aimant . . . . .	892
2.1.3.5. La fête de la mort : le thrène . . . . .	901
2.1.3.6. L'anti-fête : l'autodafé . . . . .	905
2.1.3.7. Conclusion . . . . .	908
2.2. Le peuple inca selon Marmontel : de l'exemple à l'exemplarité . . . . .	911
2.2.1. L'onomastique . . . . .	911
2.2.2. Une galerie de portraits « tragiques » . . . . .	912
2.2.3. Le peuple inca, acteur et victime de l'histoire . . . . .	917
2.2.3.1. <i>Le peuple de Tumbes</i> : les meilleurs des « Sauvages » . . . . .	917
2.2.3.2. Les peuples de Quito et Cuzco : des « Utopiens » sacrifiés . . . . .	920
2.2.4. <i>Huascar</i> et <i>Ataliba</i> , entre réalité et fiction . . . . .	932
2.2.5. <i>Mango</i> , un Inca au service du poète . . . . .	962
2.3. <i>Cora</i> et <i>Alonzo</i> , de l'idylle exotique au métissage impossible . . . . .	968
2.4. Conclusion . . . . .	999

<b>Chapitre 5 : La conquête et l'évangélisation</b> .....	1003
Le poignard et la croix .....	1003
1. Les rois d'Espagne .....	1008
2. Découvreurs et conquérants .....	1017
2.1. Sous le regard des préhispaniques .....	1019
2.2. Colomb, ou l'expérience décisive de la Hispaniola .....	1024
2.3. Les conquérants du Mexique .....	1039
2.3.1. Cortés, foudre de Dieu, héros et tortionnaire .....	1039
2.3.2. Un second rôle secourable : <i>Alvarado</i> .....	1051
2.4. Un conquistador parfait mais fictif : <i>Gomés</i> .....	1054
2.5. Dávila, <i>le tyran de l'isthme</i> et son fils <i>Gonsalve</i> .....	1058
2.6. Les conquérants du Pérou : démons ou héros perversis ? .....	1072
2.6.1. <i>Les compagnons</i> du « premier voyage » de Pizarre (1524-1527) .....	1074
2.6.2. <i>Les compagnons</i> du « second voyage » (1529-1533) .....	1084
2.6.3. Le pacte sacrilège .....	1098
2.6.3.1. <i>Fernand de Luques</i> .....	1098
2.6.3.2. <i>Almagre</i> , perversi et dénaturé par le fanatisme ..	1106
2.6.4. <i>Pizarre</i> , le héros, entre Lumières et Fanatisme .....	1111
2.6.5. Conclusion .....	1152
3. Las Casas, Apôtre des Indes et chevalier de l'humanisme philosophique et de la tolérance .....	1155
 <b>Chapitre 6 : Le regard de l'Amérique de langue espagnole sur <i>Les Incas</i></b> .....	1193
Réciprocité du regard .....	1193
 <b>Épilogue : Amor América</b> .....	1203
 <b>Annexes</b> .....	1207
Annexe I : Éditions et réimpressions des <i>Incas</i> .....	1209
Annexe II : Traductions et éditions étrangères .....	1221
Annexes III : Notes prises par Étienne Cabet .....	1225
Annexe IV : <i>Zulima, fragmens de l'Histoire du Mexique</i> .....	1229
 <b>Bibliographie</b> .....	1239
1. <i>Les Incas</i> de J.-F. Marmontel, éditions consultées .....	1239
2. Autres ouvrages de J.-F. Marmontel consultés .....	1239
2.1. Éditions anciennes .....	1239
2.2. Éditions modernes de référence ou récentes .....	1240
3. Études et écrits consacrées à Marmontel et à son œuvre .....	1241

4. Journaux d'époque et sources biographiques . . . . .	1246
5. Ouvrages et documents relatifs à la Suède et aux relations de Marmontel avec Creutz et Gustave III . . . . .	1249
6. Ouvrages et écrits contemporains de Marmontel . . . . .	1250
7. Études sur le XVIII <sup>e</sup> siècle et ouvrages de référence . . . . .	1252
8. Ouvrages portant sur la découverte, la conquête et l'indépendance de l'Amérique de langue espagnole, ainsi que les voyages, récits, pièces de théâtre ou essais, s'y rapportant . . . . .	1256
8.1. Les chroniques de la découverte et de la conquête . . . . .	1256
8.2. Études et ouvrages portant sur les chroniques et sur la conquête de l'Amérique et autres ouvrages de référence . . . . .	1259
8.3. Voyageurs et missionnaires . . . . .	1264
8.4. Lumières franco-américaines : vers les Indépendances, XVIII <sup>e</sup> et XIX <sup>e</sup> siècles . . . . .	1266
8.5. Quelques épigones des <i>Incas</i> . . . . .	1269
<b>Index des noms de personnes et de personnages . . . . .</b>	<b>1273</b>
<b>Index des toponymes . . . . .</b>	<b>1305</b>
<b>Table des illustrations du second volume . . . . .</b>	<b>1317</b>
<b>Table des matières du second volume . . . . .</b>	<b>1319</b>